

LOS MUCHOS DIONISIOS: FICCIÓN LITERARIA Y PSEUDOEPÍGRAFÍA EN TORNO A LA FIGURA DE DIONISIO EL AREOPAGITA

Miguel S. FLORES COLÍN

En este artículo¹ nos proponemos analizar un texto patrístico anónimo, posterior al siglo VI de nuestra era, titulado *Narratio de uita sua* (CPG 6633), que es una pretendida autobiografía de Dionisio el Areopagita, y que narra en primera persona, la conversión del personaje bíblico que Pablo encuentra en el Areópago de Atenas. Siguiendo las investigaciones de los especialistas, creemos que se pueden sacar una serie de conclusiones después de un recorrido histórico-literario y teológico, sea del mismo texto, del llamado *Corpus Areopagiticum* y de la tradición literaria que gira en torno a ellos, una tradición pseudoepigráfica².

I. Dionisio y Pseudo Dionisio. Realidad y ficción literaria

En esta sección individuaremos toda una serie de personajes que la tradición ha identificado con el interlocutor de Pablo en Hechos de los Apóstoles o incluso los autores literarios que se han escondido voluntariamente bajo la *Auctoritas* de la figura del mismo Areopagita³.

a) Esbozos del personaje bíblico

El texto bíblico donde aparece la figura de Dionisio en Atenas es Hch 17, 16-34⁴ -cuya parte central copiamos expresamente:-

¹ SIGLAS: AA. VV., *Diccionario enciclopédico de los Santos. Biografías y concepto básicos del culto. I-III*, Barcelona, Herder, 2006 (DES); F. HALKIN, (Ed.), *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1957 (=BHG); H. FROS (Ed.), *Bibliotheca Hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis. Novum supplementum*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1986 (=BHL); M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum III*, Turnhout, Brepols, 1979 (=CPG); A. di BERARDINO (Dir.), *Diccionario Patrístico y de la Antigüedad Cristiana I-II*, Salamanca, Sígueme, 1991 (=DPAC); R. AGUIRRE MONASTERIO - A. RODRÍGUEZ CARMONA, *Evangelios sinópticos y Hechos de los Apóstoles*, Estella, Verbo Divino, 1994 (=ESHA); INSTITUTUM PATRISTICUM AUGUSTINIANUM (Dir. A. di BERARDINO), *Patrología V. Dal Concilio di Calcedonia (451) a Giovanni Damasceno (750)*, Genova-Milano, Marietti, 2005 (=Patrología); T. H. MARTÍN, *Pseudo Dionisio Areopagita*, Ps. DA, Madrid, BAC, 1990 (=Ps.DA); Y. de ANDIA, *Denys l'Areopagite et sa postérité en Orient et en Occident. Actes du Colloque International, Paris, 21-24 septembre 1994*, Paris, Institut d'Études Augustiniennes, 1997, (=Denys).

² Cf. A. HAMMAN, "Pseudoepigrafía", en DPAC II; 1861-1863. N. B. Una nueva traducción castellana -obra de Hipólito Cid Blanco- del Corpus ha sido presentada por la BAC en el año 2002, cf. J. RICO PAVÉS, "Traducir el 'Corpus Dionysiacum'. Apuntes al margen de la nueva versión castellana de las obras completas del Pseudo Dionisio Areopagita", en *Verdad y vida* 61 (2003), 529-546. Nosotros utilizamos este texto en ninguna de las citas.

³ Cf. Ps. DA, 59-62.

⁴ Cf. J. DUPONT, *Études sur les Actes des Apôtres*, Paris, Du Cerf, 1967, 50-54.157-160.416-419.436-437.461-462; J. DUPONT, *Nouvelles études sur les Actes des Apôtres*, Paris, Du Cerf 1984,

19 Le tomaron y le llevaron al Areópago; y le dijeron: «¿Podemos saber cuál es esa nueva doctrina que tú expones? 20 Pues te oímos decir cosas extrañas y querríamos saber qué es lo que significan.» 21 Todos los atenienses y los forasteros que allí residían en ninguna otra cosa pasaban el tiempo sino en decir u oír la última novedad. 22 Pablo, de pie en medio del Areópago, dijo: «Atenienses, veo que vosotros sois, por todos los conceptos, los más respetuosos de la divinidad. 23 Pues al pasar y contemplar vuestros monumentos sagrados, he encontrado también un altar en el que estaba grabada esta inscripción: «Al Dios desconocido.» Pues bien, lo que adoráis sin conocer, eso os vengo yo a anunciar. 24 «El Dios que hizo el mundo y todo lo que hay en él, que es Señor del cielo y de la tierra, no habita en santuarios fabricados por mano de hombres, 25 ni es servido por manos humanas, como si de algo estuviera necesitado, el que a todos da la vida, el aliento y todas las cosas. 26 El creó, de un solo principio, todo el linaje humano, para que habitase sobre toda la faz de la tierra fijando los tiempos determinados y los límites del lugar donde habían de habitar, 27 con el fin de que buscasen la divinidad, para ver si a tientas la buscaban y la hallaban; por más que no se encuentra lejos de cada uno de nosotros; 28 pues en él vivimos, nos movemos y existimos, como han dicho algunos de vosotros: “Porque somos también de su linaje.” 29 «Si somos, pues, del linaje de Dios, no debemos pensar que la divinidad sea algo semejante al oro, la plata o la piedra, modelados por el arte y el ingenio humano. 30 «Dios, pues, pasando por alto los tiempos de la ignorancia, anuncia ahora a los hombres que todos y en todas partes deben convertirse, 31 porque ha fijado el día en que va a juzgar al mundo según justicia, por el hombre que ha destinado, dando a todos una garantía al resucitarlo de entre los muertos.» 32 Al oír la resurrección de los muertos, unos se burlaron y otros dijeron: «Sobre esto ya te oiremos otra vez.» 33 De este modo Pablo se marchó de en medio de ellos. 34 Pero algunos hombres se adherieron a él y creyeron, entre ellos Dionisio Areopagita, una mujer llamada Damaris y algunos otros con ellos.⁵

Según el texto bíblico tenemos la mención de un personaje, Dionisio el Areopagita Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης (Hch 17, 34) que se convirtió y se hizo creyente (como analizaremos después en algunas versiones de la Autobiografía (*Narratio de uita sua*), aparece también la figura de Damaris⁶ γυνή ὀνόματι

380-423; E. J. SCHNABEL, “Contextualising Paul in Athens: The Proclamation of the Gospel before Pagan Audiences in the Graeco-Roman World”, en *Religion & Theology* 12 (2005), 172-190; P. GRAY, “Athenian curiosity (Acts 17:21)”, en *Novum Testamentum* 47 (2005), 109-116; Y. de ANDÍA, *Henosis. L’union à Dieu chez Denys l- Areopagite*, Leiden, E. J. Brill, 1996, 412-416.

⁵ Cf. Biblia de Jerusalén, Bilbao, Desclée de Brouwer, 1998, 1622-1623.

⁶ Cf. J. G. GRIFFITHS, “Was Damaris an Egyptian?” (Acts 17, 34), en *Biblische Zeitschrift*, 8 (1964), 293-295. Este artículo recoge la referencia del *De sacerdotio* 4, 7 de San Juan Crisóstomo que según Griffiths, ya convierte a Damaris en la esposa del Areopagita –sin embargo las traducciones castellanas no identifican a Damaris como esposa de Dionisio, cf. JUAN CRISÓSTOMO, *Diálogo sobre el sacerdocio*, Madrid, Ciudad Nueva, 2002, 132. Y el Areopagita, originario de aquella ciudad sumamente aficionada a las supersticiones, ¿no lo siguió junto a una mujer solamente a partir del discurso pronunciado ante el pueblo? Tal vez más que curiosidad es la omisión del nombre de Damaris en el texto de Hechos del Códice Bezae, sobretodo si se tiene en cuenta la tendencia teológica de este texto, cf. R. DUPONT - ROC, “La tradition textuelle des Actes des apôtres. Positions actuelles et enjeux”, en M. BERDER, *Les Actes des Apôtres. Histoire, récit, théologie. XXe congrès de l’Association*

Δάμαρις, y que se convierte en dichas versiones en esposa de Dionisio-. El mismo texto bíblico nos lleva a hacer alguna aclaración con respecto al contexto geográfico-histórico del relato, y es el siguiente: el discurso de Pablo se desarrolla en un lugar específico llamado Areópago (ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον⁷ - ἐν μέσῳ τοῦ Ἄρειου πάγου, Hch 17, 19.22: en Hch 17, 19 se mencionaría la colina de Ares⁸ y en Hch 17, 22 se indicaría el edificio llamado Areópago en la misma localización); este discurso es dirigido a los atenienses - ἄνδρες Ἀθηναῖοι (Hch 17, 22) y Dionisio, que se encuentra entre ellos, es un miembro del Areópago (es decir, es un miembro de la corte o tribunal o consejo que tenía su sede en el edificio en la llamada colina de Ares, situada en dirección noroeste de la Acrópolis de Atenas⁹. Por tanto, es necesario hacer esta distinción: la plaza o ágora de Atenas (Hch 17, 17), el ara dedicada al Dios desconocido - βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο Ἄγνωστῷ θεῷ. (Hch 17, 23) y el Areópago (Hch 17, 19.22) son sitios totalmente diversos: un sitio público de encuentro social, un sitio de culto y un local de la administración estatal de competencias judiciales.¹⁰ El personaje que la Biblia nos presenta no puede confundirse: así, si el autor del texto está realmente inserto en el contexto histórico cultural del hecho narrado¹¹, nos presenta a un personaje de Atenas, llamado Dionisio, que tiene un cargo de gobierno en su ciudad, y que se convierte después de escuchar la predicación de Pablo. Si estamos hablando de un hecho histórico narrado, según Lucas –y al menos los datos geográficos que nos ofrece no son equivocados–, Dionisio fue un personaje importante, tanto que, de acuerdo al contexto de Hechos, no es necesario hacer ninguna mención más de su identidad, visto que sería un personaje conocido, al menos tal vez, por algunos de los miembros de las primeras o comunidades cristianas, destinatarios o lectores del texto de Hechos.¹²

catholique Française pour l'étude de la Bible, Angers, 2003, Paris, Du Cerf, 2005, 56, nota 1. Cf. D. C. PARKER, Codex Bezae. An early Christian manuscript and its text, Cambridge, Cambridge University Press, 1992, 191-192; E. J. EPP, The Theological Tendency of Codex Bezae Cantabrigiensis, Cambridge, University Press, 1966, 74-75.167-168.

⁷ Aquí se hablaría de la colina de Ares. Cf. Voz πάγον en F. MONTANARI, *Vocabolario*, 1445.

⁸ Cf. Voz πάγον, en F. MONTANARI, *Vocabolario della lingua greca*, Torino 20052, Loescher, 1530.

⁹ Cf. Voz ἄνδρες Ἀθηναῖοι, en W. F. ARNDT - F. W. GINGRICH, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago-London, 1979, 105; Voces Ἄρειος πάγος en F. MONTANARI, *Vocabolario...*, 332-333.

¹⁰ Según Arndt y Gringrich, en el tiempo de los Romanos, el órgano de gobierno más importante en Atenas, cf. *Ibid.* Ya en la *Constitución de los Atenienses* podemos comprobar las actividades de esta institución griega, cf. *Constitución de los Atenienses*, no. 23.63-69; ARISTÓTELES, *Constitución de los Atenienses*, Madrid, Gredos, 1984, 107-108.202-211. Véase la Figura 2. Mapa de Atenas.

¹¹ Cf. sobre el tema en Hechos, *ESHA*, 295.311-314.

¹² Cf. Biblia de Jerusalén, 1623: la nota a Hch 17, 34 así se expresa: "Los lectores de Lucas le conocían sin duda. La leyenda se ha adueñado de él, sobre todo después que un autor del siglo V (el Seudo Dionisio) puso a nombre del Areopagita sus propios escritos místicos. También se le ha identificado con San Dionisio, primer obispo de París (siglo III)"; *ESHA*, 356-358. Véase por otro lado una opinión reciente: D. M. GILL, "Dionysios and Damaris. A note on Acts 17, 34", en *The Catholic Biblical Quarterly* 61 (1999), 483-490.

b) El autor del *Corpus Areopagiticum*

Según los especialistas, después de realizar las investigaciones correspondientes para descubrir la identidad del autor del llamado *Corpus Areopagiticum* (compuesto por los siguientes textos: la *Jerarquía celeste*, la *Jerarquía eclesiástica*, *Los Nombres divinos*, la *Teología mística* y 10 *Cartas*¹³—sobre otros escritos mencionados por el mismo *Corpus* no se puede afirmar si son reales o ficticios¹⁴), se concluye que pertenecen a uno solo y el mismo autor, y que fueron escritos entre el 482 d. C. y los inicios del siglo VI d. C.¹⁵

c) La voluntad de esconderse. La ficción literaria del autor del *Corpus Areopagiticum*

El autor del *Corpus*, ha querido “*de facto*” esconderse; se ha identificado explícitamente con el personaje bíblico de Hch 17, 34¹⁶. En los siguientes pasajes del *Corpus* encontramos las referencias escritas por el mismo autor que lo identifican con Dionisio el Areopagita:

<i>Nombres divinos</i> 3,2 ¹⁷	Se hace una referencia oscura a la presencia de Dionisio en la dormición de la Virgen junto a Santiago, Pedro y otros santos hermanos, comprendido el querido Maestro de Dionisio, un tal Hieroteo (identificado por los estudiosos con Proclo, el último de los grandes exponentes del Neoplatonismo ¹⁸).
<i>Nombres divinos</i> 6,2 ¹⁹	Es nombrado Simón el Mago (cf. Hch. 8, 9).

¹³ S. LILLA, “Introduzione allo studio dello Ps. Dionigi L’Areopagita”, en *Augustinianum* 22 (1982), 537-541; *Patrología*, 135-143; *Ps.DA*, 3, nota 1. La identificación de la *CPG*, es como sigue: *Corpus Areopagiticum*: *CPG* 6600 De coelesti hierarchia; *CPG* 6601 De ecclesiastica hierarchia; *CPG* 6602 De diuinis nominibus; *CPG* 6603 De mystica theologia; *CPG* 6604 Epistula i ad Gaium monachum; *CPG* 6605 Epistula ii ad eundem; *CPG* 6606 Epistula iii ad eundem; *CPG* 6607 Epistula iv ad eundem; *CPG* 6608 Epistula v ad Dorotheum ministrum; *CPG* 6609 Epistula vi ad Sosipatrum antistitem; *CPG* 6610 Epistula vii ad Polycarpum aintistem; *CPG* 6611 Epistula viii ad Demophilum monachum; *CPG* 6612 Epistula ix ad Titum episcopum; *CPG* 6613 Epistula x ad Iohannem theologum; *CPG* 6615 Versiones syriacae; *CPG* 6617 Versiones georgicae; *Textos espurios*: *CPG* 6630 Epistula xi ad Apollophanem philosophum; *CPG* 6631 Epistula ad s. Timotheum de passione apostolotum Petrum et Pauli; *CPG* 6632 Epistula ad Titum (armeniace); *CPG* 6633 Narratio de uita sua; *CPG* 6634 Tractatus astronomicus et meteorologicus (syriace); *CPG* 6635 – Confessio fidei. Véase además M. NASTA, “Quatre états de la textualité dans l’histoire du *Corpus Dionysien*”, en *Denys*, 31-65. III, 270-277. Una recopilación bibliográfica en torno al Areopagita se puede consultar en: Y. de ANDIA, “Henosis...”, 459-461.467-479.

¹⁴ Cf. S. LILLA, *Introduzione*, 541; el listado de estas obras se puede ver en: *DPAC* I, 606.

¹⁵ Cf. S. LILLA, *Introduzione*, 534-535; *DPAC* I, 604.

¹⁶ Cf. *Ps.DA*, 60.

¹⁷ Cf. *Ps.DA*, 292-294.

¹⁸ S. LILLA, *Introduzione*, 535; *Ps.DA*, 4-5.292 nota 2.

¹⁹ Cf. *Ps.DA*, 333.

<i>Nombres divinos</i> 8,6 ²⁰	Aparece también el mago Elimas (cf. Hch. 13, 8).
<i>Cartas</i> I-IV ²¹	Son dirigidas al monje Gayo, que se identifica con el compañero de Pablo (Rom 16, 23; 1 Cor 1, 14; Hch. 10, 20; 20, 14 3 Jn 1). ²²
<i>Carta</i> VI ²³	Encontramos a Sosípatro, pariente de Pablo (Rm 16, 21) bajo la figura de un sacerdote.
<i>Carta</i> VII ²⁴	Escrita a Policarpo, obispo de Esmirna.
<i>Carta</i> VIII,6 ²⁵	Si narra la visión de Carpos, que tal vez se quiere identificar con el habitante de Troáde (cf. 2 Tim 4, 13). ²⁶
<i>Carta</i> IX ²⁷	Según el texto, Dionisio tiene una gran familiaridad con Tito y Timoteo, que son calificados el primero como obispo y el segundo como santo.
<i>Carta</i> X ²⁸	Escrita a Juan durante su exilio en Patmos (cf. Ap 1, 9).

A éstos, debemos añadir un paso donde el mismo autor anónimo del *Corpus* se traiciona así mismo, citando a Clemente el filósofo (*Nombres divinos* 5, 9²⁹), cuya figura se disuelve entre la del Papa Clemente o el Clemente de *Fil.4*, 3.³⁰ Por otro lado, si tomamos en cuenta algunas opiniones de los especialistas acerca de la autenticidad de las Cartas del *Corpus* (ha sido negada la relación de las *Cartas* VI, VII, VIII, IX y X³¹), nos quedamos solo con las referencias de *Los Nombres divinos* y las *Cartas* I-IV, como referencias de identificación del autor con Dionisio el

²⁰ Cf. *Ps.DA*, 344.

²¹ Cf. *Ps.DA*, 383-386.

²² *Ps.DA*, 383. Es un error evidente del autor del *Corpus*, calificar de monje a Gayo, visto que este tipo de cristianos está fuera del contexto histórico de la Iglesia naciente.

²³ Cf. *Ps.DA*, 387.

²⁴ Cf. *Ps.DA*, 387-390.

²⁵ Cf. *Ps.DA*, 401-403.

²⁶ Si esta identificación es querida por el autor del texto, tenemos entonces otro error histórico-geográfico, ya que Troáde se identifica con una región y ciudad del noreste de Asia Menor, nunca con la isla de Creta, lugar indicado por el autor como domicilio de Carpos. Por otro lado, si este Carpos no es de hecho el personaje de 2 Tim 4, 13, entonces podemos decir que se puede asociar de forma indirecta con la tradición de la estancia de Tito en Creta, como obispo de la comunidad de aquella isla (cf. Tit 1, 5; también Hch. 27). Cf. el texto original de la *Carta* VIII, 6).

²⁷ Cf. *Ps.DA* 403-411. Véase el estudio de un texto que lleva el mismo título: J. PARAMELLE, "Morceau égaré du Corpus Dionysiacaum ou Pseudo-Pseudo-Denys? Fragment grec d'une Leerte a Tite inconnue", en *Denys*, 237-268. Especialmente p. 265s.

²⁸ Cf. *Ps.DA*, 41-413.

²⁹ Cf. *Ps.DA*, 330.

³⁰ Cf. *Ps.DA*, 330.

³¹ Cf. *Ps.DA*, 387; 412.

Areopagita. Todas éstas pueden ser definidas aún como ficciones literarias³². Así, a pesar de la "voluntad de esconderse" por parte del autor del *Corpus*, éste no consigue aportar sólidas noticias, para engañar al lector e identificarse con el personaje bíblico. No obstante, es de todos conocido el "éxito de Dionisio", que se demuestra en el hecho de que numerosos autores eclesiásticos, hasta el siglo XIX (en 1895 las investigaciones de Koch y Stiglmayr demuestran que el *Corpus* utiliza textos de Proclo)³³, han creído y/o justificado³⁴ que el autor del *Corpus Areopagiticum* era Dionisio, el personaje de Hch 17, 34.

d) De *diuinis nominibus* 3, 2: la dormición de la Virgen María

Así pues, nos parece que este pasaje se convierte en el argumento más fuerte del autor del *Corpus* para fundamentar su presunta identidad con el personaje bíblico, y que sirve también para introducir al mismo tiempo otro personaje con una pretendida autoridad apostólica equivalente (Hieroteo). Es pues es el pasaje más desconcertante de los mencionados en el *Corpus*, y que establecen esa relación entre el mismo autor y el converso de Hch 17, 34. Aquí, la pregunta sin respuesta sería la siguiente: ¿por qué se introduce una escena no comprendida en el Canon, si para el resto de los textos tenemos exclusivamente referencias neotestamentarias entendidas en sentido estricto? Tal vez ésta es una pregunta equivocada, pero ciertamente debemos decir que esta escena de la dormición de María, es evocada dentro de la alabanza que el autor del *Corpus* hace de su maestro Hieroteo; esta escena sería entonces una ficción que nace de otra ficción dentro de la narrativa del autor del *Corpus*. La intención final del autor sería introducir la figura de Hieroteo, un personaje ficticio, que buscaría esconder una figura histórica que puede identificarse con el filósofo Proclo³⁵. Por lo que se refiere al puesto que este pasaje tiene en el desarrollo de las tradiciones marianas de la *Dormitio-Transitus*, podemos decir que es un testimonio del primer paso en el cual la tradición habla de una dormición de la

³² Cf. P. RICOEUR, *Tiempo y Narración. II. Configuración del tiempo en el relato de ficción*, Madrid, Cristiandad, 1987. Específicamente sobre el caso de la figura del Areopagita, cf. J. PARAMELLE, MORCEAU..., en *Denys*, 238; el autor habla de "le genial auteur de la plus belle supercherie littéraire de tous les temps".

³³ Cf. *Ps.DA*, 15-47. Solamente señalamos que en las obras de Santo Tomás de Aquino hay 1702 citas del *Corpus Areopagiticum*, incluidas las 562 de la *Summa Theologica*; Véase también *Patrología*, 135-136.143. Sobre la influencia en el ámbito oriental, cf. P. SCAZZOSO, *Ricerche sulla struttura del linguaggio dello Pseudo-Dionigi Areopagita*, Milano, Società Editrice Vita e Pensiero, 1967, 183-200.

³⁴ A este respecto cf. M. van ESBROECK, "La triple préface syriaque de Phocas", en *Denys*, 167-186.

³⁵ Cf. *Ps.DA*, 292-293; *DPAC* I, 606. Sobre la dependencia a nivel terminológico entre Proclo y el *Corpus Areopagiticum*, cf. H. D. SAFFREY, "Un lien objectif entre le Pseudo-Denys et Proclus", en *Studia Patristica* 9 (1966)= *TU* 94, 98-105; H. D. SAFFREY, "Nouveaux liens objectifs entre le Pseudo-Denys et Proclus", en *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques* 63 (1979), 3-16; H. D. SAFFREY, "Le lien le plus objectif entre le Pseudo-Denys et Proclus", en *Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales*, Roma, *Magistra mundi. Itineraria culturae mediævalis. II*, Louvain-la-Neuve, 1998, 791-810; E. DES PLACES, "Denys l'Aréopagite et les Oracles chaldaïques", en *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie* 25 (1977), 187-190; C. STEEL, "Proclus et Denys de l'existence du mal", en *Denys*, 89-116.

Virgen (identificando también diversos lugares para la tumba de María), que después añade el elemento de la ascensión, mezclándola con la dormición, hasta llegar al final, a los textos que evocan exclusivamente la ascensión de la Virgen. En este segundo tipo de textos que mezclan *Dormitio* y *Transitus*, tenemos un texto espurio del *Corpus Areopagiticum* que se remonta al final del siglo VI, el CPG 6632 - *Epistula ad Titum*³⁶; este texto está claramente inspirado por el paso que analizamos, y es un intento de explicación del mismo (aunque toma también algunos elementos de la narración de la *Historia Eutimiaca*³⁷).

Existen, para terminar, algunas opiniones que colocan este texto en la base de toda la tradición oriental referente a la muerte de María³⁸.

e) El personaje de la *Narratio de uita sua*

Como veremos más adelante, la pretendida autobiografía³⁹ de Dionisio el Areopagita (*Narratio*), recoge algunos datos útiles para identificar la figura narrada en ese texto, con el personaje de Hch 17, 34; sin embargo, mezcla otros datos ofrecido en el *Corpus Areopagiticum* (p. e. la visión de Heliópolis, cf. Carta VII, 2-3⁴⁰). Tenemos también la relación con una tradición, según la cual, Dionisio el Areopagita habría sido obispo de Atenas (y que ha sido transmitida por Dionisio de Corinto a través de Eusebio de Cesarea).⁴¹

³⁶ Mimouni nos ofrece un resumen de este texto y se lee así: *Ce texte décrit de manière très sobre la mort et le devenir du corps de Marie: elle rendit son âme qui fut élevé à "la région des anges", tandis que son corps fut déposé "a lieu destiné pour la sépulture" à Gethsémani; au bout de trois jours, " le saint corps avait été enlevé... par les puissances éthérées (les anges)". L'écrit ne parle que du transfert du corps de Marie en un lieu n'est pas indiqué....*, S. C. MIMOUNI, *Dormition et assumption de Marie. Histoire des traditions anciennes*, Paris, Beauchesne, 1995, 342; recordamos aquí el texto el analizado por Paramelle y las indicaciones que el mismo autor nos da, cf. J. PARAMELLE, MORCEAUX ..., en *Denys*, 266-268.

³⁷ Cf. P. GONZÁLEZ CASADO, "Textos árabes cristianos sobre la dormición de la Virgen", en *Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos IV* (2001), 75-95.

³⁸ Cf. G. M. ROSCHINI, *Lo pseudo-Dionigi l'Areopagita e la morte di Maria SS.*, Roma, Marianum, 1958, 6ss.; también G. M. ROSCHINI, "Lo pseudo-Dionigi l'Areopagita e la morte di Maria SS.", en *Marianum* 21 (1959), 26-80. Según este estudio, toda la tradición de la dormición de María estaría influenciada por este relato; siendo ficticio, finalmente no es considerado en el Dogma de la Ascensión de la Virgen, cf. *Munificentissimus Deus* de Pío XII (1 noviembre 1950). Roschini ha sido rebatido por Bauducco que aporta unos textos de algunos otros autores anteriores al Pseudo-Dionisio, cf. F. M. BAUDUCCO, "Lo Ps. Dionigi l'Areopagita e la morte di Maria S. Ma.", en *La Civiltà Cattolica* 111 (1960-3), 278-283. Noticia tomada de S. C. MIMOUNI, *Dormition et assumption*, 342, nota 92. Por otro lado, Mimouni indica que ciertamente este texto es considerado como una testimonio antiguo a partir del siglo VII, cf. *Ibid.*, 337. Jugie comenta el *De Diuinis Nominibus* analizando el mismo texto griego y siguiendo las interpretaciones de Máximo el Confesor y Andrés de Creta; por lo que se refiere a la *Epistula ad Titum*, Jugie pone de relieve el hecho que sean 12 los apóstoles que están junto a la tumba, presumiendo así, la presencia de Pablo, cf. M. JUGIE, *La mort et l'assomption de la Sainte Vierge. Étude historique-doctrinale*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944, 99-100; 157-160.

³⁹ Sobre el género autobiográfico, cf. G. MISCH, *A history of Autobiography in Antiquity II*, London, Routledge & Kegan Paul, 1950, 486-495.509-537; M. STAROWIEYSKI, "L'autobiographie dans l'antiquité chrétienne", en B. GAIN (Ed.), *Chartae caritatis. Études de patristique et d'antiquité tardive en hommage à Yves-Marie Duval*, Paris, Institut d'Études Augustiniennes, 2004, 37-54.

⁴⁰ Cf. *Ps.DA*, 388-390.

⁴¹ Cf. *HE IV*, 23, 3.

f) Relaciones literarias externas al *Corpus Areopagiticum*

Aquí tenemos que mencionar la fusión literaria que se observan entre la llamada *Passio Gloriosae* (BHL 2171) y la *Passio Post beatam et gloriosam* (BHL 2178)⁴², textos que convierten en mártir y primer obispo de París⁴³, al mismo personaje bíblico de Hch 17, 34. Hilduino, monje y abad del monasterio de Saint Denis de París (siglo IX), en su *Areopagitica*⁴⁴, recoge en un conjunto, los materiales del Corpus, añadiendo sus anotaciones, comentario y otros documentos escritos como la *Carta a Apolófanes*⁴⁵, los *Miracula sancti Dionysii*, los *Gesta Dagoberti*, el *Libellus antiquissimus passionis*, la *Carta de Aristarco a Onesíforo*, y otros textos⁴⁶. Así se termina un proceso de identificación hecho desde estos documentos alto-medievales⁴⁷.

g) Intentos de identificación

Largas y duras discusiones se han desarrollado para poder desenmascarar al verdadero autor del *Corpus Areopagiticum*⁴⁸, para lo cual se han desarrollado las argumentaciones más diversas. También existe una tradición de autores que cuestionaron a lo largo del tiempo la personalidad areopagítica⁴⁹. Después de cerca un siglo de hipótesis sobre este personaje, el pretendido Dionisio, autor del *Corpus*, ha sido puesto en relación con las siguientes figuras históricas comprendidas entre los siglos III y VII d. C., son⁵⁰: Ammonio Saccas⁵¹; un discípulo de san Basilio Magno;

⁴² En versión griega se identifica con BHG 554.

⁴³ DES I, 413; V. SAXER, "Dionisio de París", en DPAC I, 610. Una amplia explicación sobre el tema se encuentra en E. JEAUNEAU, "L'abbaye de Saint Denis introductrice de Denys en Occident", en *Denys*, 361-378; J. IRIGOIN, "Les manuscrits grecs de Denys l'Aréopagite en Occident", en *Denys*, 20-21.

⁴⁴ Cf. *Areopagitica sive Sancti Dionysii Vita Jussu Ludovici Pii ab Hilduino scripta*, J. P. MIGNE (Ed.), *Patrologia Latina* CVI, cols. 13-50.

⁴⁵ Cf. P. CANART, "En marge de la question aréopagitique: la lettre XI de Denys à Apollophane", en *Byzantion* 41 (1971), 18-27.

⁴⁶ Cf. P. G., THÉRY, "Hilduin et la première traduction des écrits du Pseudo-Denis", en *Revue d'Histoire de l'Eglise de France* 9 (1923), 28; R. J. LOENERTZ, "La légende parisienne de S. Denys l'Aréopagite. Sa genèse et son premier témoin", en *Analecta Bollandiana* 69 (1951), 217-237. La relación completa de estos textos es como sigue: BHL 2171-2203d (*Passio* 2171-2187; *Laudatio* 2188-2191; *Vita* 2191d; *Miracula* 2202-2203b; *Dedicatio Ecclesia* 2203c-2203d), BHL, 254-258; BHG 554-558m (*Passio* 554-555c; *Vita et passio* 555d; *Epigramma* 555e; *Passio* 555m; *Laudatio* 556-557; *Epitome* 558; *Commentariolus* 558e-558m), BHG, 166-169.

⁴⁷ Cf. F. SPADAFORA, *Dionigi l'Areopagita*, en Instituto Giovanni XXIII, Bibliotheca Sanctorum IV, Roma 1964, Città Nuova, cols. 635-636; DES I, 413-414.

⁴⁸ Cf. DPAC I, 603.

⁴⁹ Cf. Ps.DA, 47-58.

⁵⁰ Cf. S. LILLA, *Introduzione*, 535-536; Ps.DA, 57-58; *Patrología*, 136; J. RICO PAVÉS, *Semejanza a Dios y divinización en el Corpus Dionysiacum*, Toledo, Estudio Teológico San Ildefonso, 2001, 3-10.

⁵¹ Cf. DPAC I, 103-104. Véase especialmente Ps.DA, 4, nota 6, donde se rechaza la teoría de E. Elorduy.

Pedro Ibero⁵²; Severo de Antioquia⁵³; un amigo de Juan de Escitópolis⁵⁴; Sergio de Reshaina⁵⁵; Dionisio Magno, obispo de Alejandría⁵⁶ y Esteban Bar Sudaili⁵⁷, entre otros.

h) Conclusiones

Después de hacer este recorrido en torno a la figura del Areopagita, el autor del *Corpus* y su “éxito” logrado gracias a su arte y ficción literaria, podemos decir que este anónimo patrístico:

1. Logra identificarse con el personaje bíblico de *Hechos* (valiéndose solamente de los datos incluidos en su obra, es decir en el *Corpus*); hace que su obra se convierta casi en doctrina apostólica, vista la atención que le han prestado tantos autores eclesiásticos posteriores —en realidad lo que ha logrado, pues gracias a su pretendida ortodoxia, introduce un buen número de categorías filosóficas del medio-platonismo (Proclo) como neo-platónicas (Plotino y Porfirio⁵⁸)—.
2. La creación de la autobiografía, *Narratio de uita sua*, como veremos a continuación, ayudará a reforzar el mito del Dionisio bíblico autor del *Corpus Areopagiticum*.
3. El trabajo de Hulduino es el punto culminante de un proceso literario que diversos documentos desarrollan, para identificar el Dionisio bíblico con el mártir y primer obispo de París, y también con el autor del mismo *Corpus Areopagiticum*.
4. Llegados a este punto, podemos diferenciar los siguientes personajes en torno a Dionisio el Areopagita:
 - Dionisio, el personaje histórico de Hch 17, 34.

⁵² Hay un intento reciente de identificación de este personaje con el Areopagita que merece ser mencionado: M. V. ESBROECK, “Peter the Iberian and Dionysius the Areopagite: Honigmann’s thesis revisited”, en *Orientalia Christiana Periodica* 59 (1993), 217-227. El autor aborda algunos temas y personajes pertenecientes al *Corpus Areopagiticum*, tales como un *De coelesti hierarchia* que Pedro el Ibérico escribió y que sería el texto perteneciente al *Corpus Areopagiticum*, y también la figura de Hieroteo, Demófilo y el tema de la dormición de María del *De diuinis nominibus* 3,2. Puede mirarse también la refutación de la tesis de Honigmann en: I. HAUSHERR, “Le pseudo-Denys est-il Pierre l’Ibérien?”, en *Orientalia Christiana Periodica* 19 (1953), 247-260; cf. también J. M. HORNUS, *Les recherches récentes sur le pseudo-Denys l’Aréopagite*, en *Revue d’histoire et de philosophie religieuses* 35 (1955), 433-438. J. M. HORNUS, “Les recherches dionysiennes de 1955 à 1960”, en *Revue d’Histoire et de Philosophie Religieuses* 41 (1961), 22-27.

⁵³ Cf. DPAC II, 1985-1987.

⁵⁴ Véase el siguiente estudio al respecto: P. ROREM – J. C. LAMOREAUX, “John of Scythopolis on Apollinarian Christology and the Pseudo-Areopagite’s True Identity”, en *Church history* 62 (1993), 469-482.

⁵⁵ Cf. DPAC II, 1976.

⁵⁶ Cf. DPAC I, 609-610.

⁵⁷ Cf. DPAC I, 777-778.

⁵⁸ Ps.DA, 7-13. Sobre el influjo claro de Porfirio en el Areopagita, cf. S. LILLA, “Pseudo-Denys l’Areopagite, Porphyre et Damascius”, en *Denys*, 117-152.

- Dionisio, el personaje ficticio creado por el autor del *Corpus Areopagiticum*.
- Dionisio, el personaje creado por la *Narratio de uita sua* que reconvierte a su vez en los siguientes personajes:
 - a) el hijo de Sócrates (uir clarissimus) que Pablo, después de su conversión, bautiza y nombra sacerdote (versión árabe).
 - b) el hijo de Sócrates (Athenarum principis, sacerdote, princeps omnium tribunalium gentilium), a quien Pablo bautiza junto con su esposa Damaris (María), y que es consagrado –constituido– como obispo de Atenas (versión armenia).
 - c) El hijo de Sócrates (comandante y gobernador de Atenas), servidor de los dioses, jefe de los jueces y sacerdotes de Atenas, quien después de su conversión, acaecida como una respuesta a la predicación de San Pablo, es ordenado obispo de Atenas por el mismo Pablo (versión siríaca).
 - d) Personaje que ayudado por el arcángel Miguel, se convierte junto con Arcadios y Sofía, y que después mueren mártires (versión copta).
- El autor del *Corpus Areopagiticum*.
- El autor o autores de la autobiografía (*Narratio*).
- El Santo que se venera en París el 9 de octubre, identificado de dos modos:
 - a) como mártir y primer obispo de París
 - b) como el personaje producto de la mezcla del personaje de Hch 17, 34⁵⁹, el personaje del *Corpus Areopagiticum* y el personaje de la autobiografía, junto con a otros documentos (*Areopagitica* de Hulduino).

II. La *Narratio de uita sua*

Ahora nos toca abordar de forma específica este documento escrito probablemente entre el fin del siglo VI d. C. y los principios del VII d. C.; de un hipotético original griego, o menos posiblemente de un original siríaco⁶⁰, este texto ha sido transmitido a nosotros en al menos cuatro recensiones diversas, en las siguientes lenguas: siríaco, georgiano, armenio, árabe y copto. Como analizaremos después, podemos decir que existe un esquema base o guión de relato que es reelaborado, y que a nivel de transmisión textual se puede explicar, más o menos, como un proceso de evolución normal si lo comparamos con el caso de los Apócrifos. A nivel literario nos indicaría la “re-invencción” del texto en los casos en donde, sea por los datos introducidos (la mención del libro de astronomía que estudia o consulta Dionisio con diversos nombres), sea la presencia de algunos personajes nuevos (Arius Pagos, quien es caracterizado se como jefe de un ejército o como príncipe de los demonios –versión

⁵⁹ Cf. V. SAXER, “Dionisio de París”, en *DPAC*, 610; J. SEMMLER, “Dionisio (Denis) de París”, en *DES* I, 413.

⁶⁰ Véanse los argumentos sobre la cuestión en P. PEETERS, “La vision de Denys l’Aréopagite a Héliopolis”, en *Analecta Bollandiana* 29 (1910), 313-317.

armena-siriaca-árabe; Damaris que se convierte en la esposa de Dionisio; y el arcángel Miguel que guía a Dionisio -versión copta-, hacen un cambio sensible en el texto, a tal grado de actualizar -*aggiornare*- el relato y convertir al personaje de la historia, en una nueva figura que después, como habíamos indicado antes, en el altomedioevo con Hulduino y los comentaristas del *Corpus Areopagiticum*, al menos hasta el siglo XVIII, mezcla los diversos personajes históricos o literarios que ya hemos identificado bajo el nombre de Dionisio el Areopagita.

a) Tradición manuscrita de la *Narratio*

Con el siguiente esquema podemos hacernos una idea de la tradición manuscrita de la *Narratio* en sus diversas recensiones⁶¹:

Copto-sahidica	Siriaca	Armena	Árabe	
Ms. copto 129 Biblioteca Nacional de París ⁶² 10 folios	(3 manuscritos) Redacción A: Ms. British Museum add 12151 Redacción B: Ms. British Museum add. 14645; Ms. Bib. Nac. de París siríaco 235	Diversos manuscritos ⁶³	Ms. árabe 212 Biblioteca Na- cional de París ⁶⁴ Fol. 122-134	Ms. Biblioteca de la Facultad Oriental Universidad San José de Beirut ⁶⁵ Fol. 104v-120
Escritura del siglo XV. Comienza a la mitad del relato. Hay una laguna de algunas líneas donde termina la redacción siríaca. En las últimas cuatro páginas hay una oración o encomio a Dios, autor de la sabiduría. Es una traducción de mala calidad del griego.	Textos que se remontan a los siglos X-XII. Hay algunas variaciones textuales en los manuscritos de la redacción B. El Ms. British Museum add. 14645 (año 936), contiene al final una glosa que identifica Heliópolis con la ciudad localizada en Egipto.	Cercana a la traducción siríaca. Algunos manuscritos ponen una fecha precisa, y también un traductor: Juan el médico. Posiblemente deriva de una versión georgiana o ibera, a su vez proveniente del griego (año 880).	Datada en 1601, posiblemente de origen egipcia.	Se supone un original griego. Deriva también de la redacción B siríaca.

⁶¹ Cf. *Ibid.*, 303-309.

⁶² Cf. M. O. VON LEMM, "Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache", en *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg* 12 (1900), 268-306; P. PEETERS, "La vision...", 303-304.

⁶³ Cf. J. DASHAN, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Wien, 1895, 224; J. B. AUCHER, *Pleniores Vitae Passionisque sanctorum VII, Venetiis*, 1813, 171; J. B. AUCHER, *Pleniores...*, IX, Venetiis, 1814, 71-72; G. ZARBHANALIAN, *Bibliotheca veterum interpretationum armeniarum*, Venetiis, 1889, 382.

⁶⁴ Cf. *Patrologia Orientalis* III, 126.

⁶⁵ Cf. *Analecta Bollandiana* 28 (1909), 494-495.

b) Resumen del relato

Igualmente, siguiendo la siguiente tabla, ofrecemos un resumen simultáneo de las versiones⁶⁶:

No.	<i>Traducción latina del resumen árabe</i> ⁶⁷	<i>Texto latino traducción del texto armenio</i> ⁶⁸	<i>Traducción francesa del texto siríaco</i> ⁶⁹
1	Introducción.	Hijo de Sócrates, Príncipe de Atenas; no es sacrificado en el tiempo pagano.	Dionisio entra al servicio de los dioses paganos, a la edad de 7 años.
2	Nacimiento, hijo de Sócrates (vir clarissimus). Consagrado a los dioses, Arius Pagus ordena instruir a Dionisio en todas las disciplinas de los sacerdotes.	Arius Pagus encuentra a Dionisio y dispone que éste estudie bajo la guía de los sacerdotes del templo.	Arius Pagos ordena instruir a Dionisio en las ciencias de la sabiduría. Dionisio es hijo de Sócrates, comandante y gobernador.
3	Es adoctrinado por el filósofo Demócrates.	Su maestro es Diócrates y le enseña Astronomía.	Su maestro, Diócrates, le enseña Filosofía y Astronomía.
4	Aprende de los libros de Astronomía.	Aprende también Filosofía.	Dionisio estudia el <i>libro de las esferas</i> .
5	Por el edicto del Arconte de Atenas de la construcción del "Arius Pagus", todos los Atenienses sacrifican ante el altar del <i>Deus absconditus</i> .	Un edicto proclama la construcción de un tribunal en Atenas, el Aréopago; todos los ciudadanos ofrecen sacrificios ante el altar del <i>Deus ignotus</i> .	Arius Pagos ordena construir un nuevo tribunal en Atenas. Arius Pagos nombra a Dionisio jefe de los jueces y de los sacerdotes.
6	Incidente en Baalbek (el sacerdote y la estatua de "Serapion"). Arius Pagus envía a Dionisio a Heliópolis.	Durante una fiesta en Baalbek, la ciudad del sol, la muchedumbre adora al ídolo Sarphos y quiere matar al sacerdote del templo, quien rompe la estatua del ídolo.	En la ciudad del sol, Baalbek, acontece el incidente del sacerdote y la estatua de Serapis.
7	Dionisio llega a Heliópolis.	Dionisio llega a Baalbek con su discípulo Asliphos. Es recibido muy bien por la muchedumbre.	Dionisio va a Heliópolis. Convoca al pueblo en el teatro.

⁶⁶ Cf. M. A. KUGENER, "Une autobiographie syriaque de Denys l'Aréopagite", en *Oriens Christianus* 7 (1907), 292-348; P. PEETERS, "La version ibéro-arménienne arménienne de l'autobiographie de Denys l'Aréopagite", en *Analecta Bollandiana* 39 (1921), 277-313; P. PEETERS, "La version géorgienne de l'autobiographie de Denys l'Aréopagite", en *Analecta Bollandiana* 31 (1912), 5-10; P. PEETERS, "La vision...", 302-322.

⁶⁷ P. PEETERS, "La vision...", 317-322.

⁶⁸ P. PEETERS, "La version ibéro-arménienne...", 293-313.

⁶⁹ M. A. KUGENER, "Une autobiographie...", 295-339.

8	Visión del espectáculo cósmico: eclipse de sol a la hora sexta —el día se vuelve noche—.	Cuando Dionisio está leyendo el edicto contra el sacerdote, lleno el estadio de gente, sucede el evento astronómico, el día se convierte en noche, de la hora sexta a la nona, y acontece también un terremoto.	Se suceden el terremoto y el eclipse de sol a la hora sexta.
9	Consulta los libros <i>Librum Numerorum</i> e <i>Sphaerarum librum</i> .	Dionisio y su discípulo hacen cálculos astronómicos para explicar el fenómeno acaecido.	Dionisio busca la causa de estos fenómenos a través de sus conocimientos astronómicos.
10	Visión de la pasión de Cristo. Sobre la cruz está esta frase: <i>Hic Deus absconditus...</i> Mención del discípulo de Dionisio: Asclepio.	Dionisio y su discípulo no encuentran explicación. Visión del “ <i>Deus absconditus</i> ” —mención de la cruz—.	Dionisio pide a su notario, Asklepios, el <i>libro de las esferas</i> ; Dionisio conoce la causa de los fenómenos y ve al Cristo crucificado.
11	Explicación del fenómeno a los sabios y sacerdotes.	Dionisio explica al pueblo la visión del <i>Deus absconditus</i> ; regresa a Atenas y escribe detalladamente los datos astronómicos del evento.	Dionisio explica a todos la causa: los judíos han matado a Jesús en la cruz. Dionisio regresa a Atenas.
12	Después de 14 años llega Pablo a Atenas a predicar, según los eventos narrados en Hechos de los Apóstoles.	12 años después llega Pablo a Atenas “ <i>apostolus Domini nostri Iesu Christi</i> ”. Predicación sobre el Kerigma, explicado dos veces.	14 años después, Pablo aparece en Atenas. El Apóstol es un hombre de aspecto imponente y bella apariencia.
13	Continúa la escena delante del altar del “ <i>Deus absconditus</i> ”, mención del kerigma.	Dionisio ordena por un edicto reunir a todo el pueblo para escuchar a Pablo, quien predica, pero es rechazado por el gentío. Habla Rursus a Pablo, en una escena como en los Hechos de los Apóstoles; es proclamado el kerigma otra vez.	Dionisio ordena a los principales de Atenas reunirse en el tribunal de Arios Pagos. Se reúnen ahí jueces, sabios y filósofos, cada uno en su puesto. Pablo habla a los presente, el kerigma incluye los datos sobre los fenómenos astronómicos.
14	Recuerdo de la visión de Heliópolis; consulta realizada junto con su discípulo Asclepio. Preguntas a Pablo sobre la concordancia entre la visión y la crucifixión de Cristo.	Cuando Pablo narra el evento astronómico del Viernes Santo ⁷⁰ , Dionisio recuerda y envía a su discípulo Asliphos por el libro donde se encuentran sus notas sobre el evento de Baalbek.	Dionisio se convierte cuanto verifica los datos tomados en Heliópolis. Pablo bautiza a Dionisio y lo ordena obispo de Atenas.
15	Confirmación de los hechos. Pablo bautiza a Dionisio y a todo el pueblo de Atenas. Pablo nombra a Dionisio sacerdote. Doxología	Doxología	Doxología

⁷⁰ Cf. Mt. 27, 45; Lc 15, 33; Lc 23, 44. Cf. *Ps.DA*, 390, nota 10.

c) **Una variante del relato: *De Conversione Urbis Athenarum. In Michaellem***

Partiendo de la indicación que encontramos en el CMCL (*Corpus de los manuscritos Coptos Literarios*)⁷¹, el *De Conversione Urbis Athenarum. In Michaellem* (CMCL 0132) es una variante de la *Narratio de uita sua*; el autor del relato toma en líneas generales los elementos literarios de la *Narratio* para el principio de la propia historia, introduciendo después a los personajes llamados Arcadios y Sofía, una pareja ateniense que termina convirtiéndose en la protagonista de la narración. Von Lemm publicó el texto⁷² de este relato según el manuscrito copto 129 de la Biblioteca Nacional de París, pero nosotros sólo hemos podido tener acceso a la traducción francesa que Amélineau ofrece en una de sus obras⁷³. Copiamos una parte del texto de Amélineau pues consideramos sea muy útil al lector, ya que esta misma obra es de difícil acceso⁷⁴.

⁷¹ Cf. <http://rmcisadu.let.uniroma1.it/~cmcl/>

⁷² Cf. M. O. VON LEMM, "Eine dem Dionysius Areopagita...", 267-306.

⁷³ E. C. AMÉLINEAU, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne I*, Paris, Ernest Leroux, 1888, 1-10.

⁷⁴ El ejemplar al que hemos tenido acceso se encuentra en la Biblioteca del Pontificio Instituto Oriental de Roma, bajo la signatura 180-2-27. Como sigue (ponemos en cursiva el pasaje que toma las ideas de la *Narratio di uita sua*): Comment se convertit la ville d'Athènes. / Au Nom du Père, du Fils, du Saint Esprit, Dieu Unique: Amen / Copie du discours prononcé par notre père anba Donatios, le premier évêque de la ville d'Athènes, consacré comme tel de la main de l'apôtre Paul. Ce père saint composa ce discours au sujet des vertus et des merveilles qui s'opéraient dans l'église bâtie au nom de l'archange Michel et à l'occasion du grand nombre d'idolâtres qui avaient embrassé la religion chrétienne. / Une nuit, raconté Donatios, j'eus un songe, comme si je me fusse trouvé dans la ville de Balbek, Ville de Syrie, célèbre par les immenses ruines que tout le monde connaît. Je ne sais trop pourquoi elle est mentionnée ici où s'attendrait plutôt à trouver mention de Jérusalem) où je vis le Sauveur Jésus sur la croix. Pendant que je réfléchissais à cette vision, il me sembla voir un homme lumineux sous l'apparence d'un général d'armée, tenant un sceptre d'or à la main. Je demeurai tout stupéfait. Ma stupéfaction augmenta encore lorsqu'il m'appela par mon nom et me dit: Me reconnais-tu, Donatios? – Non, lui répondis-je. – Je suis, me dit-il, Michel, le chef des célestes milices. Quand tu seras levé demain matin, va trouver l'apôtre Paul, fais ce qu'il te dira et tu seras sauvé. A peine eut-il dit ces mots qu'il disparut. Dès que le matin eut paru, j'allai trouver l'apôtre et je lui racontai la vision que j'avais eue. Il me baptisa au nom de la Trinité sainte, moi et tous ceux qui se trouvaient avec moi. Après nous avoir donné les saints mystères, il nous consacra tous, moi évêque, et de mes compagnons les uns prêtres, les autres diacres. Il m'ordonna en suite de construire une église au nom de l'archange Michel, et je n'apportai aucun retard dans l'exécution de son ordre. Dès lors les idolâtres se mirent à entrer en foule dans la foi au Messie; de jour en jour le nombre en allait croissant à cause des miracles qui s'opéraient dans cette église. Il y avait un jeune femme nommé Sophie, qui habitait dans la rue même où avait été bâtie l'église. Son mari, nommé Arcadius, était idolâtre. C'était aussi un très riche commerçant. Un jour, après avoir acheté les marchandises dont il avait besoin pour son commerce, il se résolut de partir pour un pays très éloigné; il appela sa femme et lui dit: Prends bien soin de tout ce qui se trouve dans notre maison. Elle lui fit observer que le Dieu des chrétiens s'intéressait à ceux qui l'adoraient et qu'il exauçait les prières qu'on lui adressait. Il en convint avec elle. Si tu veux, reprit sa femme, j'irai trouver Donatios qui intercédera pour nous près de son Dieu à fin qu'il nous accorde un enfant. Le mari répondit: Tiens la chose tout-fait secrète; autrement les idolâtres s'emporteraient contre nous et nous mettraient à mort. A partir de ce jour ils prièrent constamment le Seigneur et l'archange Michel d'exaucer leur demande. Quelques jour après, une lumière éblouissante illumina toute la maison. L'archange Michel leur apparut et leur dit: Écoute, Arcadius, vous aurez un garçon qui, comme vous, recevra en héritage la Jérusalem céleste. Pars maintenant et reviens en paix. Peu de temps après, voyant sa femme enceinte, le marchand partit pour le pays de Fareskour où il gagna beaucoup d'argent par son commerce.... *Ibid.*, 1-4.

d) Elementos literarios del texto

Así, después de haber presentado los diversos textos con sus elementos propios, podemos confirmar que existen algunos elementos literarios que se encuentran en la base de todas las versiones de la *Narratio*; esto constituiría probablemente el texto original (el pretendido texto griego perdido), es decir, el arquetipo de esta novela histórica, como bien puede ser calificada a nivel literario en sí misma la *Narratio*. Nos encontramos frente a un relato de conversión, en cuanto que contiene el elemento fundamental de este tipo de textos, es decir, el cambio de la religión del personaje, en este caso, Dionisio, del paganismo al cristianismo. Nos encontramos pues ante una autobiografía literaria posterior al siglo IV d. C., con unas características bien claras: una narración corta que a modo de resumen, ofrece datos biográficos del personaje, tomando estos datos de fuentes diversas. Siendo más preciso, la *Narratio* es una pseudo-autobiografía riquísima en elementos literarios propios, que tomados y puesto dentro de un proceso de “re-invencción” de texto, dentro del ámbito oriental, pone más de relieve los detalles de la metamorfosis intelectual del personaje narrado (la conversión de Dionisio se verifica cuanto éste revisa los datos astronómicos –digamos científicos– referidos a la visión de Baalbek-Heliópolis, y que coincidentes con los de Pablo, dan la seguridad que mueve a Dionisio a creer y entonces pedir el bautismo)⁷⁵. El engaño o ficción literarios en que cae también, como el autor del *Corpus*, el mismo autor de la *Narratio*, tiene influencia posteriormente en la figura “creada” de Dionisio el Areopagita, que, como ya hemos dicho antes, será aún modificada y transformada por la espuria *Carta XI* a Apolófanes y las sucesivas biografías medievales. Al relato de la *Narratio* le falta la objetividad histórica plena –la personalización de Arius Pagos, la ignorancia acerca de la historia del Areópago como institución antigua de Atenas; no obstante es muy específico al indicar que el Areópago es un tribunal. A todo esto se añade el error de la versión siríaca que en su segunda redacción –la del manuscrito ad. 14645 del Museo Británico–, identifica Heliópolis con dos lugares diversos: Baalbek, ciudad vecina a la actual Beirut, e Iunu, situada en Egipto.

e) Referencias topográficas: Baalbek y Heliópolis

Terminamos este apartado con una aclaración sobre la última idea que expresábamos, tratamos el tema de la localización geográfica del lugar donde sucede la visión de Dionisio según los textos. Ciertamente existen dos Heliópolis en la antigüedad, y que los relatos identifican: la de Egipto⁷⁶ y la de Siria (Baalbek)⁷⁷. Creemos que la mención de la versión siríaca del manuscrito del Museo Británico, que localiza Heliópolis en Egipto, sea un error introducido por el copista del manuscrito, seguramente un monje perteneciente al monasterio de donde proviene el mismo manuscrito –que es un martirologio del siglo X que contiene cuarenta Actas de mártires–, el monasterio sirio de Santa María, localizado en el desierto de Nitria, en el mismo Egipto⁷⁸. La Heliópolis del relato sería en realidad la ciudad de Baalbek,

⁷⁵ Cf. M. STAROWIEYSKI, “L’autobiographie...”, 53.

⁷⁶ Cf. P. G. BAHN, *Atlas de arqueología mundial*, Madrid, LIBSA, 2003, 147; R. L. MULLEN, *The expansion of Christianity*, Leiden, Brill, 2004, 274.

⁷⁷ Cf. P. G. BAHN, *Atlas...*, 105; R. L. MULLEN, *The expansion...*, 36.

⁷⁸ Cf. el catálogo electrónico de los manuscritos del Museo Británico: <http://molcat.bl.uk/msscat/>

situada en el actual estado del Líbano, a 85 kilómetros en dirección noreste de Beirut; esta ciudad fue uno de los más grandes complejos religiosos de la antigüedad greco-romana⁷⁹, fundada por los Tolomeos en relación con la Heliópolis egipcia. Del mismo modo, tenemos la referencia al dios Serapis⁸⁰, divinidad egipcia, que se identifica a veces con Asclepio⁸¹ o Dioniso⁸²/Baco⁸³. El dato sobre la divinidad Serapis encuentra sentido si lo relacionamos con Baco, la divinidad romana correspondiente a Dionisio, ya representado en el complejo de Baalbek, donde propiamente existe un templo consagrado a Baco⁸⁴.

f) Conclusiones

Podemos considerar aquí, de forma sumaria, tres grupos de elementos literarios que se mezclan en la *Narratio uita sua*, “creando” un personaje que podemos calificar de “intermedio”, entre el Dionisio histórico del libro de *Hechos*, y el Dionisio que se venera en Francia, al menos, desde el siglo XX (antes de la reforma litúrgica y la elaboración de los nuevos textos litúrgicos):

Primer grupo (elementos del Dionisio histórico)

- Dionisio es un habitante de Atenas (versiones árabe-armena-siríaca, n. 1-2).
- Pablo llega a Atenas, predica a Cristo y convierte a Dionisio (versiones árabe-armena-siríaca, n. 12-14).
- Dionisio es un miembro del Areópago (versiones armenia-siríaca, n. 13).
- Se menciona a Damaris, una mujer ateniense (versión armenia, n. 14).

Segundo grupo (elementos del Dionisio creado por el *Corpus Areopagiticum*)

- La visión de Heliópolis⁸⁵ consiste en un fenómeno astronómico, un eclipse de sol que corresponde al mencionado en los Evangelios (versiones árabe-armena-siríaca, n. 8).
- Dionisio es un miembro de la jerarquía eclesiástica, o sacerdote u obispo (versión árabe, n. 15; versiones armenia-siríaca, n. 14).

Tercer grupo (elementos propios creados por el autor de la *Narratio uita sua*)

- Dionisio es hijo de Sócrates, noble de Atenas (versiones árabe-armena, n. 1; versión siríaca, n. 2).

⁷⁹ Cf. J. HAJJAR, *La triade d'Héliopolos-Baalbek. Son culte et sa diffusion à travers les textes littéraires et les documents iconographiques et épigraphiques I-II*, Leiden, Brill, 1977.

⁸⁰ Cf. T. A. B - P. M. F., “Sarapis”, en N. G. L. HAMMOND - H. H. SCULLARD, *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1978, 951. (=OCD); S. A. TAKACS, *Isis and Sarapis in the Roman World*, Leiden, Brill, 1995, 124.

⁸¹ F. R. W., “Asclepius”, en *OCD*, 129-130

⁸² M. P.N.-H. J. R.-C. M. R., “Dionysus”, en *OCD*, 352-353; Voz “Dioniso”, en C. FALCÓN MARTÍNEZ, et al., *Diccionario de mitología clásica I*, Madrid, Alianza Editorial, 1981, 791, 183-186.

⁸³ Voz “Baco”, en C. FALCÓN MARTÍNEZ, et al., *Diccionario de mitología...*, 111.

⁸⁴ Cf. A. H. M. J.-H.S., “Heliopolis”, en *OCD*, 494.

⁸⁵ Cf. *Carta VII*, 2-3 (Ps.DA, 388-390).

- Arius Pagus, poderoso personaje ateniense encuentra a Dionisio (versiones árabe-armena-siriaca, n. 2).
- Dionisio recibe las enseñanzas filosóficas de Diócrates⁸⁶ (versiones árabe-armena-siriaca, n. 3).
- Dionisio aprende Astronomía (versiones árabe-armena-siriaca, n. 4).
- Él mismo ordena construir un tribunal en Atenas (versiones árabe-armena-siriaca, n. 5).
- Un sacerdote destruye una estatua de Serapis en Baalbek, ciudad del sol (versiones árabe-armena-siriaca, n. 6).
- Dionisio llega a Heliópolis con el objetivo de hacer justicia respecto a dicho incidente (versiones árabe-armena-siriaca, n. 7).
- Mención del discípulo-empleado de Dionisio, Asclepio (versión armenia, n. 7; versiones árabe-siriaca, n. 10).
- Dionisio revisa los libros astronómicos para explicar el eclipse de Heliópolis (versiones árabe-armena, n. 9; versión siriaca, nn. 9-10).
- Visión de Cristo en la cruz (versiones árabe-armena-siriaca, n. 10).
- Explicación del fenómeno al gentío y retorno a Atenas (versiones árabe-armena-siriaca, n. 11).
- La predicación paulina incluye la referencia a los datos astronómicos (versiones árabe-armena-siriaca, n. 14).
- Dionisio compara sus anotaciones sobre el eclipse con lo dicho por Pablo; se convierte a Cristo (versiones árabe-armena-siriaca, n. 14).
- Pablo bautiza a Dionisio (versión árabe, n. 15; versiones armenia-siriaca, n. 14).
- Damaris es presentada como esposa de Dionisio (versión armenia, n. 14).

Epílogo

Al final de este recorrido hemos verificado que en torno a la tradición literaria de Dionisio el Areopagita, de forma especial, en la llamada *Narratio de uita sua*, existe una clara intención de reelaborar un texto y un personaje concebidos ya como ficción literaria, y que a lo largo de casi, dos mil años de existencia, se ha transformado o evolucionado considerablemente. Dionisio permanece así misterioso ante nuestros ojos, tanto el personaje bíblico, como el autor del *Corpus Areopagiticum* y los posteriores personajes de la tradición areopagítica. La *Narratio de uita sua* cumple así la función de reforzar la pseudo-identidad del autor del Corpus con el personaje bíblico; es la *Narratio* una explicación que pretende llenar la laguna histórica sobre el origen de Dioniso, y dar, sobre todo, una motivación de la conversión de Dionisio, la cual se explica a través de una razón científica astronómica; el motivo astronómico, tomado de la *Carta VII*, 2-3 del *Corpus Areopagiticum*, constituye verdaderamente, el puente, el hilo conductor del relato, el punto de unión entre *los muchos Dionisios*.

⁸⁶ Demócratas en la versión árabe.

Post scriptum. El recientemente aparecido *Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiana I* (Genova-Milano 2006), incluye ya una voz sobre el Pseudo Dionisio Areopagita apócrifo (cf. cols. 144-1443), donde se informa de la autobiografía que aquí hemos estudiado. Fue escrita por nuestro querido profesor Marek Starowieyski –inspirador y guía de este trabajo–, a quien agradecemos su magisterio y apoyo.

Miguel S. FLORES COLÍN

LAS ROZAS

Al final de este recorrido hemos verificado que en torno a la tradición literaria de Dionisio el Areopagita, de forma especial, en la llamada *Verónica de sus años*, existe una clara intención de reeditar un texto y un personaje concebidos ya como ficción literaria, y que a lo largo de casi dos mil años de existencia, se ha transformado o evolucionado considerablemente. Dionisio permanece así mixtificado entre nuestras épocas, tanto el personaje bíblico, como el autor del Corpus Areopagiticum y los posteriores personajes de la tradición areopagítica. La *Verónica de sus años* cumple así la función de reeditar la pseudo-identidad del autor del Corpus con el personaje bíblico; en la *Verónica* una explicación que pretende llenar la laguna histórica sobre el origen de Dionisio, y dar, sobre todo, una motivación de la conversión de Dionisio, la cual se explica a través de una latón científica astronómica: nuestro astrónomo, tomado de la Carta VII 2-3 del Corpus Areopagiticum, construye verdaderamente, el puente, el hilo conductor del relato, el punto de unión entre los muchos Dionisios.